

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФАКУЛТЕТ: ФИЛОЛОШКИ



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ

*о пријављеним кандидатима за избор наставника и сарадника у
звање*

I. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:

Сенат Универзитета у Бањој Луци је 11. 7. 2023. године донио Одлуку о расписивању конкурса број 01/04-3.1628/23.

Ужа научна/умјетничка област:

Специфични језици – њемачки језик

Назив факултета:

Филолошки факултет

Број кандидата који се бирају:

1 (један)

Број пријављених кандидата:

1 (један)

Датум и мјесто објављивања конкурса:

19. 7. 2023. године на званичној страници Универзитета у Бањој Луци

Састав комисије:

а) **предсједник:** др Јелена Костић Томовић, редовни професор за ужу научну област Германистика, на Филолошком факултету Универзитета у Београду,

б) **члан:** др Гордана Ристић, доцент за ужу научну област Германистика, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду,

в) **члан:** др Дијана Црњак, редовни професор за ужу научну област Специфични језици – српски језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци.

Пријављени кандидати

1. Ивана Четић, мср

II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

Први кандидат

а) Основни биографски подаци:

Име (име оба родитеља) и презиме:	Ивана (Горан и Сузана) Четић
Датум и мјесто рођења:	24. 10. 1990. године
Установе у којима је био запослен:	1. септ. 2013. ОШ „Вук Стефановић Караџић“ у Бањој Луци 2. од септ. 2013. <i>Glossa</i> – Центар за њемачки језик Бања Лука 3. нов. и дец. 2013. ОШ „Бранко Радичевић“ у Бањој Луци и Приједору 4. септ. 2014. ЈУ – Угоститељско-економска школа у Приједору 5. март 2015 – јануар 2019. асистент на Студијском програму њемачког језика и књижевности Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци 6. јануар 2019 – виши асистент на Студијском програму њемачког језика и књижевности Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци
Радна мјеста:	1. наставник њемачког језика 2. предавач њемачког језика 3. наставник њемачког језика 4. наставник њемачког језика 5. асистент 6. виши асистент
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	Друштво германиста у Босни и Херцеговини – члан управног одбора од 2018. године.

б) Дипломе и звања:

Основне студије

Назив институције:	Филолошки факултет у Бањој Луци
Звање:	Професор њемачког језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Бања Лука, 12. 3. 2014. године
Просјечна оцјена из цијелог студија:	9.50
Постдипломске студије:	
Назив институције:	Филолошки факултет у Бањој Луци
Звање:	Мастер њемачког језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Бања Лука, 20. 6. 2018. године
Наслов завршног рада:	<i>Übersetzungsstrategien beim Übersetzen von Kulturspezifika ins Deutsche. Eine Korpusanalyse von Reiseführern aus Bosnien und Herzegowina</i>
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	Језици и књижевност
Просјечна оцјена:	9.78
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	Филолошки факултет Бања Лука (2018–)
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	Кандидат је студент докторских студија.
Назив докторске дисертације:	
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	1. избор у звање асистента за ужу научну област Специфични језици – њемачки језик, орган: Сенат Универзитета у Бањој Луци дана 29. 01. 2015. године; одлука број 02/04-3.155-33/15. 2. избор у звање вишег асистента за ужу научну област Специфични језици – њемачки језик, орган: Сенат Универзитета у Бањој Луци дана 27. 12. 2018. године; одлука број 02/04-3.3503-52/18.

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови прије посљедњег избора/реизбора

(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)

Реализован међународни научни пројекат у својству сарадника на пројекту:

Сарадник на пројекту књижевног превођења „Literarische Verarbeitungen von Kriegs- und Gewalterfahrungen und ihre Übersetzung. Deutschland und das ehemalige Jugoslawien im Dialog“ Универзитета Фридрих Шилер (Friderich-Schiller-

Universität) у Јени (Jena) и германистичких катедри из Никшића, Осијека, Бањалуке и Новог Сада. Координатор пројекта: проф. др Андреа Мајер Фрац (Prof. Dr. Andrea Meyer-Fraatz).

(члан 19. 20)

Радови послје последњег избора/реизбора

(Навести све радове, дати њихов кратак приказ и број бодова сврстаних по категоријама из члана 19. или члана 20.)

Оригинални научни рад научном скупу међународног значаја, штампан у цјелини:

1. Zec Zejnić, Melsada; Četić, Ivana (2022), „(Un)übersetzbarkeit von Vulgarismen ins Deutsche am Beispiel der Untertitelung der heimischen Serie *Kosti*“. Зборник радова са 3. међународне конференције германиста у Тузли „Sprach- und Kultur(ver)mittlung“, ISBN 978-9926-8705-0-8, Germanistenverband in Bosnien-Herzegowina, Sarajevo, 2022, str. 165-178 (Оригинални научни рад, УДК/УДЦ 811.112.2'25'276.2, COBISS-ID 50413062, <https://www.ceeol.com/search/book-detail?id=1065186>). Зборник је индексиран у бази: CEEOL.

Рад представља корпусну анализу вулгаризама и њиховог значења у домаћој серији „Кости“. Рад је настао из пројекта превођења и титловања домаће серије „Кости“ са студентима Студијског програма њемачког језика и књижевности Филолошког факултета у Бањој Луци и осврће се на (не)могућност превођења псовки и вулгаризама са српског на њемачки језик као и на могуће интерпретације и проналаске приближних преводних еквивалената. Основна хипотеза у овом раду заснива се на томе да се приликом превода вулгаризми у великој мјери ублажавају, јер у њемачком језику не постоје сличне псовке као у српском језику.

(члан 19. 15: 5 бодова)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 5 бодова

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) сврстаних по категоријама из члана 21.)

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

Радионица „Zwischendurch mal ... ein Spiel, ein Lied, ein Gedicht, Landeskunde“, „Kommunikationsorientierung als Prinzip des DaF-Unterrichts“ и „Mnemotechniken im DaF-Unterricht“ у организацији издавачке куће Hueber, Бања Лука 2013.

(члан 21. 10)

Конференција за наставнике њемачког језика „DaF-Unterricht zwischen Anspruch und Wirklichkeit“, Бања Лука 2013.

(члан 21. 10)

Радионица „Aus Fehlern lernen – Fehleranalyse und Fehlerdidaktik (nicht nur) im Unterricht“ у организацији издавачке куће Hueber, Бања Лука 2014.

(члан 21. 10)

Семинар „Zwischendurch mal was anderes“ у организацији Републичког педагошког завода, Бања Лука 2014.

(члан 21. 10)

Конференција за наставнике њемачког језика „Deutsch lehren, Europa erleben“ Јахорина 2014.

(члан 21. 10)

Стручна конференција „Deutsch – Sprache mit Zukunft – Strategien und Möglichkeiten der sprachpolitischen Stärkung des Deutschen in Bosnien-Herzegowina“ у Тузли, октобар 2015. године.

(члан 21. 10)

Стручна конференција „Neue Trends und Perspektiven im DaF-Bereich – handlungsorientierter, berufsbezogener und/oder interaktiver DaF-Unterricht, Јахорина, октобар 2017. године.

(члан 21. 10)

Научна конференција „Deutsch in Bosnien-Herzegowina“ у Сарајеву, март 2018. године.

(члан 21. 10)

Ö-DaF-Tagung „Schreiben in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“ у Бечу, Аустрија март 2018. године.

(члан 21. 10)

Стручна конференција „Deutsch – Sprache mit Zukunft“ у Теслићу, 20–21. октобар 2018. године.

(члан 21. 10)

Научна конференција „Kontrastive Linguistik“ у Милану, октобар 2018. године.

(члан 21. 10)

Образовна дјелатност послѣје последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) и број бодова сврстаних по категоријама из члана 21.)

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. Учешће на дводневној радионици „Претрага корпуса са фокусом на говорне корпусе“ у организацији Филолошког факултета у Бањој Луци у трајању од 9 сати.

(члан 21. 10: 3 бода)

2. Учешће на међународној конференцији у организацији Фондације Конрад Аденауер под називом „Brücken bauen in Europa“, Нови Сад, Србија, 3–6. 6. 2019. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

3. Учешће у љетној школи „K/Eine Utopie(n) mehr? Ein Forum für junge, engagierte Literatur“ у Тивту у организацији Института за славистику Универзитета Фридрих Шилер у Јени, 15 – 22. 9. 2019, Тиват

(члан 21. 10: 3 бода)

4. Међународна конференција посвећена дјелу Петера Хандкеа под називом „Лингвистичка, приповједачка и преводна проблематика у епском опусу Петера Хандкеа“ у организацији Филолошког факултета одржане 24. и 25. маја 2021. године путем платформе Google Meet – члан организационог одбора и модератор

(члан 21. 10: 3 бода)

5. Радионица „Научни рад у настави њемачког као страног језика“, 3. конференција германиста „SPRACH- UND KULTUR(VER)MITTLUNG“, Tuzla, 18. 9. 2021. године, Филозофски факултет, Универзитет у Тузли.

(члан 21. 10: 3 бода)

6. Учешће на трећој научној конференцији германиста у организацији удружења германиста БиХ „SPRACH- UND KULTUR(VER)MITTLUNG“, Tuzla, 16 –18. 9. 2021. године, Филозофски факултет, Универзитет у Тузли (излагање под насловом: Мелсада Зец Зејнић/Ивана Четић (Бања Лука): (Un)übersetzbarkeit von Vulgarismen ins Deutsche am Beispiel der Untertitelung der heimischen Serie „Kosti“).

(члан 21. 10: 3 бода)

7. Семинар „Актуелна слика Њемачке кроз наставне методологије“ у организацији Гете-института БиХ, 27–28. 5. 2022. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

8. Спровођење серије од три радионице под називом „Актуелна слика Њемачке – Живот у Њемачкој“ за Гете институт БиХ у сарадњи са Филолошким факултетом у Бањој Луци. Координатори радионица: Мелсада Зец Зејнић, мр, Ивана Четић, ма и Андреа Медих, ма.

(члан 21. 10: 3 бода)

9. Учешће на стручној конференцији Гете института БиХ „(Deutsch-)Lehrkräfte aus- und weiterbilden - aber wie?“. 7/8. децембар 2021. године

(члан 21. 10: 3 бода)

10. Учешће у обуци Гете института БиХ „Online tutorieren“. Март–април 2022. године

(члан 21. 10: 3 бода)

11. Учешће на вебинару „5-Minuten-Aktivitäten im Sprachunterricht. Inspiration für

Präsenz- und Onlineunterricht“ издавачке куће Hueber. Септембар 2022. године
(члан 21. 10: 3 бода)

12. Учешће на усавршавању Гете института БиХ „Landeskundevermittlung und aktuelles Deutschlandbild“ („Актуелна слика Њемачке кроз наставне методологије“). Мај 2022. године

(члан 21. 10: 3 бода)

13. Прва дводневна радионица: Обука „Имплементација стандарда занимања/ квалификације наставника у студијске програме наставничког смјера“ у оквиру пројекта ЕУ – Образовање за запошљавање у Босни и Херцеговини, Сарајево, 8–9. септ. 2022. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

14. Друга дводневна радионица: Обука „Имплементација стандарда занимања/ квалификације наставника у студијске програме наставничког смјера“ у оквиру пројекта ЕУ – Образовање за запошљавање у Босни и Херцеговини, Бања Лука, 13–14. октобар 2022. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

15. Трећа дводневна радионица: Обука „Имплементација стандарда занимања/ квалификације наставника у студијске програме наставничког смјера“ у оквиру пројекта ЕУ – Образовање за запошљавање у Босни и Херцеговини, Мостар, 8 – 9. децембра 2022. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

16. Учешће на стручној конференцији Гете института БиХ „Konstruktive Bildungslandschaft“. Децембар 2022.

(члан 21. 10: 3 бода)

17. Учешће на вебинару „Ersetzt die KI das Schreiben? GhatGPT & Co im DaF-Unterricht“ издавачке куће Cornelsen. Јун 2023. године.

(члан 21. 10: 3 бода)

18. Прва радионица: „Како подстицати више нивое знања, креативно и критичко мишљење студената?“ у оквиру обуке Професионалног усавршавања за унапређење наставног процеса на Универзитету у Бањој Луци. 21. април 2023.

(члан 21. 10: 3 бода)

19. Друга радионица: „Примјена интерактивних техника учења у настави“ у оквиру обуке Професионалног усавршавања за унапређење наставног процеса на Универзитету у Бањој Луци. 28. април 2023.

(члан 21. 10: 3 бода)

20. Трећа радионица: „Реторичке вјештине у настави“ у оквиру обуке Професионалног усавршавања за унапређење наставног процеса на Универзитету у Бањој Луци. 5. мај 2023.

(члан 21. 10: 3 бода)

21. Четврта радионица: „Комуникација са студентима“ у оквиру обуке Професионалног усавршавања за унапређење наставног процеса на Универзитету у Бањој Луци. 12. мај 2023.

(члан 21. 10: 3 бода)

Бодови остварени на основу просјека оцјена са првог и другог циклуса студија:

Просјечна оцјена са првог циклуса: $9,50 \times 10 = 95,00$

Просјечна оцјена са другог циклуса: $9,78 \times 10 = 97,80$

Просјечна оцјена са оба циклуса студија: 96,40

(члан 26: 96,40 бодова)

СТУДЕНТСКЕ АНКЕТЕ – ЕВАЛУАЦИЈА НАСТАВЕ

- зимски семестар академске 2018/19. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,45

Савремени њемачки језик 2 – 4,55

Савремени њемачки језик 4 – 4,83

Просјечна оцјена: 4,61

- љетни семестар академске 2018/19. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,57

Савремени њемачки језик 2 – 4,90

Савремени њемачки језик 3 – 4,90

Савремени њемачки језик 4 – 4,34

Просјечна оцјена: 4,67

- зимски семестар академске 2019/20. године:

Савремени њемачки језик 1 – 5,00

Савремени њемачки језик 2 – 5,00

Просјечна оцјена: 5,00

- зимски семестар академске 2020/21. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,73

Савремени њемачки језик 2 – 5,00

Савремени њемачки језик 4 – 4,64

Просјечна оцјена: 4,79

- љетни семестар академске 2020/21. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,73

Савремени њемачки језик 2 – 5,00

Савремени њемачки језик 3 – 5,00

Савремени њемачки језик 4 – 5,00

Просјечна оцјена: 4,93

- зимски семестар академске 2021/22. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,57

Савремени њемачки језик 2 – 4,50

Савремени њемачки језик 3 – 4,99

Савремени њемачки језик 4 – 4,92

Просјечна оцјена: 4,74

- љетни семестар академске 2021/22. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,95

Савремени њемачки језик 2 – 4,55

Савремени њемачки језик 3 – 4,95

Савремени њемачки језик 4 – 4,83

Просјечна оцјена: 4,82

- зимски семестар академске 2022/23. године:

Савремени њемачки језик 1 – 4,73

Савремени њемачки језик 2 – 4,86

Савремени њемачки језик 3 – 4,04

Савремени њемачки језик 4 – 4,78

Просјечна оцјена: 4,60

УКУПНА ПРОСЈЕЧНА ОЦЈЕНА: 4,77

(члан 25: 10 бодова)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 169,40 бодова

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије посљедњег избора/реизбора
(Навести све активности сврстаних по категоријама из члана 22.)

Учешће на пројекту „Landeskunde im DaF-Unterricht“ у ОШ „Бранко Радичевић“ у Бањој Луци.
(члан 22, 12)

Учешће на пилотпројекту Гете-института „Deutsch lehren lernen“, Сарајево 2014.
(члан 22. 12)

Реализован национални стручни пројекат у својству сарадника на пројекту:

DLL 1, 4, 6 (Deutsch Lehren Lernen 1, 4, 6) онлајн обука у трајању од једне године (2014. године).
(члан 22. 12)

Радионица „Mehrsprachigkeitsdidaktik für den Deutschunterricht“ у Тузли (октобар 2015. године).
(члан 22. 12)

Радионица „Bring Your Own Device – Mobile Endgeräte im DaF-Unterricht“ (новембар 2016. године).
(члан 22. 12)

Радионица „Mut zum Risiko! Ist angstfreies Lernen möglich? - Improvisationstheater“ (новембар 2016. године).
(члан 22. 12)

DLL 7 (Deutsch Lehren Lernen 7) онлајн обука у трајању од 9 седмица (2017. године).
(члан 22. 12)

Њемачко-француски преводилачки пројекат књижевног превођења у Сарајеву (новембар 2017. године).
(члан 22. 12)

Стручна дјелатност кандидата (послије посљедњег избора/реизбора)
(Навести све активности и број бодова сврстаних по категоријама из члана 22.)

Реализован национални стручни пројекат у својству руководиоца пројекта

1. Координатор пројекта „Титловање домаће серије *Кости* на њемачки језик“ у сарадњи са продукцијском кућом „Босонога продукција РТС“ на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци, март – јун 2021. године

(члан 22. 11: 3 бода)

2. Координатор на координисаном пројекту језичке праксе за студенте у сарадњи са компанијом Bluestone solutions доо са сједиштем у Бањој Луци и Филолошким факултета, СП њемачког језика и књижевноности. Јун–јул 2021.

(члан 22. 11: 3 бода)

3. Координатор и члан Комисије за оцјену превода у оквиру преводилачког конкурса „Олга Букинац“ у сарадњи Филолошког факултета и Глоса центра за њемачки језик. Март – мај 2021. године

(члан 22. 11: 3 бода)

4. Координатор и члан Комисије за оцјену превода у оквиру преводилачког конкурса „Олга Букинац“ у сарадњи Филолошког факултета и Глоса центра за њемачки језик. Март – мај 2022. године

(члан 22. 11: 3 бода)

5. Координација и провођење програма усавршавања „Учити подучавати њемачки језик – Модул 6: Курикулум и планирање наставе“ (њем. Deutsch Lehren Lernen – Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung), са студентима 4. године I циклуса студија у склопу Споразума о сарадњи између Филолошког факултета у Бањој Луци и Гете института БиХ. Октобар 2022 – фебруар 2023. године

(члан 22. 11: 3 бода)

Реализован национални стручни пројекат у својству сарадника на пројекту

1. Учешће у пројекту Гете института БиХ „Studierende werden Lehrende“. Мај 2023. године

(члан 22. 12: 1 бод)

Реализован међународни стручни пројекат у својству руководиоца пројекта

1. Руководилац пројекта тронедјељне DAAD Go East Зимске школе 2023. за њемачке студенте на Универзитету у Бањој Луци. Фебруар 2023. године.

(члан 22. 9: 5 бодова)

Превод изворног текста (за живе језике) у облику студије, поглавља или чланка; превод или стручна редакција превода стручне монографске књиге

1. Четић, Ивана; Блажевић, Амир (2019), „Превод рада Виолете Ј. Вајбел „Friedrich Hölderlin und Friedrich von Hardenberg in Niethammers Garten. Ein Gespräch“ на српски језик“. Компаратистичка истраживања. Зборник филолошких прилога у част проф. др Ради Станаревић, приредиле Анђелка Крстановић и Љиљана Аћимовић, УДК 821.112.2.09=163.41, Филолошки факултет: Бања Лука, 167–187.

(члан 22. 15: 2 бода)

2. Vladana Perlić: „Das Leben vor uns“. Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche

von Ljiljana Aćimović, Ivana Četić, Marija Mirković. Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 41. Jg., 164/2020, 2020, str. 81, <https://lichtungen.at/ausgaben/164-41-jg/>

(члан 22. 15: 2 бода)

3. Marija Zemunović: „Niemandstraum“. Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche von Ljiljana Aćimović, Ivana Četić, Marija Mirković. Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 41. Jg., 164/2020, 2020, str. 82–84, <https://lichtungen.at/ausgaben/164-41-jg/>

(члан 22. 15: 2 бода)

4. Amina Hrnčić: „Wenn sie den alten Baum töten“. Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche von Ljiljana Aćimović, Ivana Četić, Marija Mirković und Clemens Wigger. Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 41. Jg., 164/2020, 2020, str. 85–86, <https://lichtungen.at/ausgaben/164-41-jg/>

(члан 22. 15: 1.5 бод)

Остале професионалне активности на Универзитету и ван Универзитета које доприносе повећању угледа Универзитета

1. Секретар СП њемачког језика и књижевности и Катедре за германистику академске 2018/19. године.

(члан 22. 22: 2 бода)

2. Члан наставно-научног вијећа Филолошког факултета академске 2018/19. године.

(члан 22. 22: 2 бода)

3. Члан тима за промоцију Филолошког факултета у Бањој Луци, 2019/20 године.

(члан 22. 22: 2 бода)

4. Координатор тима за промоцију Филолошког факултета у Бањој Луци, 2020/21 године.

(члан 22. 22: 2 бода)

5. Члан тима за промоцију Филолошког факултета у Бањој Луци, 2022/23 године.

(члан 22. 22: 2 бода)

6. Чланство у комисијама за одбрану три завршна рада првог циклуса студија у периоду од јуна 2021. до новембра 2022. године.

(члан 22. 22: 2 бода)

7. Члан комисије за пријемне испите на другом циклусу студија на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци 2022. године на Студијском програму њемачког језика и књижевности.

(члан 22. 22: 2 бода)

8. Члан Комисије за еквиваленцију раније стеченог звања. Новембар 2022. године
(члан 22. 22: 2 бода)
9. Члан Комисије за пријемни испит на првом циклусу студија 2022. године
(члан 22. 22: 2 бода)
10. Члан Комисије за избор кандидата за размјену студената Еразмус+ на Универзитету Сарланд (СР Њемачка). Јануар 2023. године.
(члан 22. 22: 2 бода)
11. Извођење припремне наставе за пријемни испит 26. јуна 2023. године.
(члан 22. 22: 2 бода)
12. Члан наставно-научног вијећа Филолошког факултета академске 2022/23. године.
(члан 22. 22: 2 бода)
13. Секретар СП њемачког језика и књижевности и Катедре за германистику академске 2022/23. године.
(члан 22. 22: 2 бода)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 54,5 бодова

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 228,90 бодова

III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На објављени конкурс за избор *сарадника* на ужу научну област *Специфични језици – њемачки језик* пријавила се једна кандидаткиња: **мсп Ивана Четић**. Комисија је констатовала да кандидаткиња испуњава опште и посебне услове предвиђене Конкурсом, Законом о високом образовању Републике Српске и Статутом Универзитета у Бањој Луци, те да је приложила сву потребну документацију. У табеларном дијелу овог Извјештаја таксативно су наведене активности кандидаткиње које су од значаја по расписаном конкурс.

Мсп Ивана Четић окончала је основне и постдипломске студије Њемачког језика и књижевности са веома високом просјечном оцјеном (9,50 тј. 9,78, укупно 9,64). Постдипломске студије завршила је одбравивши мастер рад из области теорије превођења, на тему „Übersetzungsstrategien beim Übersetzen von Kulturspezifika ins Deutsche. Eine Korpusanalyse von Reiseführern aus Bosnien und Herzegowina“, која је врло релевантна за наставу значајних ужестручних предмета на Студијском програму њемачког језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци. Њемачким језиком кандидаткиња влада одлично, на нивоу матерњег говорника.

Још као студент виших година основних студија Ивана Четић почела је да стиче прва искуства у настави њемачког као страног језика, па се захваљујући томе из прве руке упознала са наставом у основној и средњој школи, и на курсу у школи језика. На Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци ради од 2015. године – и то са великом преданошћу и успјехом, о чему свједоче резултати студентске евалуације њеног рада. Од 2015. године до данас кандидаткиња Ивана Четић, у зависности од академске године, држала је вјежбе из сљедећих предмета: Савремени њемачки језик 1, Савремени њемачки језик 2, Савремени њемачки језик 3 и Савремени њемачки језик 4.

Напоредо са постдипломским студијама на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци Ивана Четић похађала је низ програма за стручно усавршавање наставника њемачког језика. Захваљујући овим активностима стекла је богат увид у савремене токове у настави њемачког језика, што свакако знатно доприноси и настави коју изводи на Филолошком Факултету Универзитета у Бањој Луци.

Мср Ивана Четић је студент на докторском студију и напоредо је учествовала и учествује у научном раду, о чему свједочи учешће на многим конференцијама националног и међународног значаја. Заједно са колегиницом Мелсадом Зец Зејнић објавила је оригинални научни рад под називом „(Un)übersetzbarkeit von Vulgarismen ins Deutsche am Beispiel der Untertitelung der heimischen Serie *Kosti*“ у међународном зборнику радова који је индексиран у бази CEEOL. Учествовала је и на међународној конференцији „Kontrastive Linguistik“ у Милану и на многим другим. Поред тога што је кандидаткиња учествовала у многим међународним пројектима и конференцијама, важно је истаћи да је била у организационом одбору конференције посвећене дјелу Петера Хандкеа на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци, као и на међународној конференцији „Sprach- und Kultur(ver)mittlung“ на Филозофском факултету Универзитета у Тузли. На обје конференције била је у улози главног модератора и уједно и консекутивног преводиоца на Хандкеовој конференцији.

Као координатор DAAD Go East Зимске школе 2023. године начинила је важан корак ка интернационализацији Универзитета у Бањој Луци када је заједно за колегиницама Мелсадом Зец Зејнић и лекторком Сабине Скот осмислила програм, организовала и спровела поменути Зимску школу, тако што је на Универзитету угостила 20 њемачких студената у трајању од три недеље.

Поред свега наведеног кандидаткиња је водила многе радионице за студенте СП њемачког језика и књижевности, између осталог водила и координисала програм усавршавања „Учити подучавати њемачки језик – Модул 6: Курикулум и планирање наставе“ у трајању од једног семестра, те је држала три радионице о интеграцији у Њемачкој. Двије године узастопно је координисала активности у вези са Преводилачким конкурсом „Олга Букинац“ и била члан комисије за оцјену уручених превода.

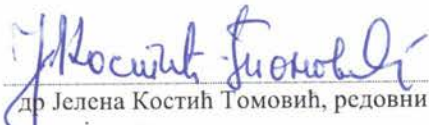

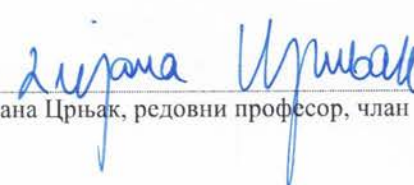
Све ово јасно говори да је кандидат мср Ивана Четић квалитетан млади стручњак и предан сарадник Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци чији

предан сарадник Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци чији досадашњи рад и залагања недвосмислено свједоче о томе да ће у годинама које долазе дати значајан допринос настави и научном раду на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци.

Узимајући у обзир све претходно наведено, Комисија предлаже Наставно-научном вијећу Филолошког факултета и Сенату Универзитета у Бањој Луци да кандидаткињу **мр Ивану Четић** реизабере у звање **вишег асистента** за ужу научну област **Специфични језици – њемачки језик**, на наставним предметима: **Савремени њемачки језик 1, Савремени њемачки језик 2, Савремени њемачки језик 3 и Савремени њемачки језик 4.**

У Бањој Луци, 8. 8. 2023. године

Потпис чланова комисије

1. 
др Јелена Костић Томовић, редовни професор,
предсједник
2. 
др Гордана Ристић, доцент, члан
3. 
др Дијана Црњак, редовни професор, члан

V. ИЗДВОЈЕНО ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

(Образложење члан(ов)а Комисије о разлозима издвајања закључног мишљења.)

У Бањој Луци, дд.мм.20гг.године

Потпис чланова комисије са издвојеним
закључним мишљењем

1. _____
2. _____